

国内外法语教材编写问题的对比分析与教学改进策略

王俊儒

大连外国语大学 辽宁大连

【摘要】本文对国外法语教材异同进行对比分析,重点探讨两者在内容编写、趣味性、词汇语法和文化融入等方面的差异。国内教材虽能满足应试教育需求,但难以激发兴趣或提升实际应用能力。相反,国外教材注重内容的新颖与趣味,运用丰富的多媒体资源,促进学生自主积极学习,同时展现法语国家的社会文化背景。通过这些分析,结合初学法语面临的困难,特别是口语能力和实际交流方面,希望能帮助学生更好地掌握法语,实现与法语国家文化的有效对接。愿本论文能为国内法语教材的改革与发展提供有益参考,推动法语教学水平进一步提升。

【关键词】法语教材;国内教学;国外原版教材;教学设计;应试教育;文化内容;语言输入输出理论;口语能力

【收稿日期】2024年10月7日

【出刊日期】2024年12月26日

【DOI】10.12208/j.ije.20240090

A comparative analysis of the problems in French textbook compilation at home and abroad and strategies for teaching improvement

Junru Wang

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, Liaoning

【Abstract】 This paper presents a comparative analysis of the similarities and differences of foreign French textbooks, focusing on the differences between the two in terms of content writing, interest, vocabulary and grammar, and cultural integration. Although domestic textbooks can meet the needs of exam-oriented education, it is difficult to stimulate interest or improve practical application ability. On the contrary, foreign textbooks emphasize novel and interesting content, use rich multimedia resources to promote students' independent and active learning, and show the social and cultural background of French-speaking countries. Through these analyses, combined with the difficulties faced by beginner learners of French, especially in terms of speaking ability and practical communication, it is hoped that they can help students better master French and realize an effective interface with the culture of French-speaking countries. May this thesis provide useful reference for the reform and development of domestic French teaching materials and promote the further improvement of French teaching.

【Keywords】 French teaching materials; domestic teaching; original foreign teaching materials; teaching design; test-oriented education; cultural content; language input-output theory; speaking ability

引言

根据《大学法语课程教学要求》的教学目标,大学法语的课程任务就是培养大学生基本的听、说、读、写能力,学习者能使用法文进行简单的会话,能阅读一些基础的法文文本。但是从目前国内高校的法语教学来看,只注重法语词汇、短语等语篇知识的学习,忽视对学习者的表达能力和文化传播能力的培养。^[1]随着中法合作关系加深,我国需要更多优秀法语人才,因此在国内

建立一个能批量培养能读会写的法语翻译与沟通的人才教育体系是必须的。而这个体系的基础工具是教材。考虑到法语学习正逐渐呈现低年龄、低基础的趋势,未来的法语教材需要考虑到趣味性、递进性以及文化介绍的问题。这三个问题在国外教材中解决得比较好,但国内教材则不然。本文将把国内外教材进行对比,解释国内法语教材编写中的问题会对法语初学者造成的影响,利用国外教材的先进经验提出改进方法,希望最终

对我国法语教育事业的进步做出贡献。

1 国内法语教材的编写问题现状：

1.1 内容跨度大，跨越欧标等级

国内的法语教材往往涵盖较广泛的内容，但没有细致划分学习阶段即循序渐进的学习。欧标语言等级

(CEFR)体系下的语言学习需要循序渐进，逐步扩展。而国内教材内容跨度较大，因此初学者往往很容易在学习过程中感到困惑，时而觉得简单，时而觉得晦涩难懂，无法明确自身的学习进度与目标。欧洲统一语言参考标准解析如图 1 所示：

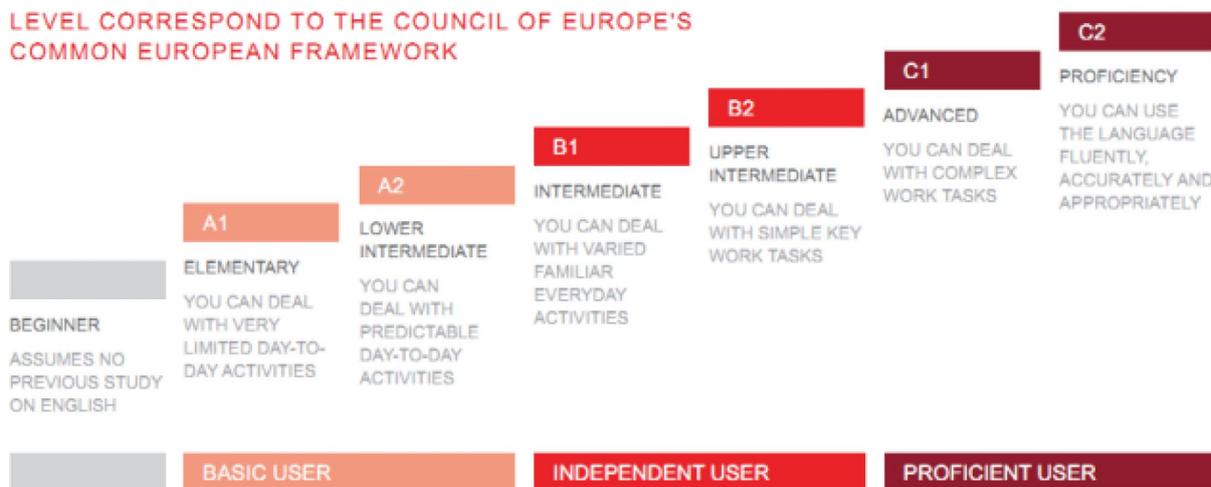


图 1 欧洲统一语言参考标准解析^[2]

1.2 缺乏趣味性与实用性

许多国内教材内容较为传统，强调机械记忆，难以激发学生的学习兴趣和积极性，甚至产生厌学情绪。且教材中缺乏真实生活情景模拟，很多学生无法做到学以致用，缺少举一反三能力。最终形成刻板思维，无法迁移所学知识，导致难以应用于实际交流，严重者会出现“哑巴法语”的现象。

1.3 教材内容单一内容滞后，未能及时与时俱进

国内教材中涉及的许多例子和话题较为陈旧，无法反映当下法国及其他法语国家的社会文化现状。例如，教材中常用的案例和话题往往集中在法语国家的历史或传统文化上，而忽视了当代社会中的重要议题，如移民、环境保护和数字化转型等。学生学习的内容与现实大部分脱节，并不能直接通过学习教材了解法国以及其他法语国家的社会文化背景。

1.4 教材文化内容缺乏扩展，更多偏向偏重应试

国内法语教材主要服务于应试需求，往往重视语法和词汇的背诵与积累，文化内容通常较为简单，缺乏一些深度和广度且不具备广泛的跨文化理解能力培养。尽管学生能够通过应试获取高分，但这并不代表他们具备实际的语言应用能力。学生语言应用能力、文化敏感度和跨文化交流能力有所欠缺。同时学生也缺乏语言批判性思维以及创造性思维学习的过程以至于他们很难灵活运用他们所学知识^[3]。

2 国外法语原版教材的优势

2.1 内容新颖，激发学生兴趣

国外法语原版教材通常与时俱进，关注当代社会话题和现象，例如环境保护、社会公平和科技发展等。新颖的教学内容不仅能够引起学生的兴趣，还能帮助他们通过语言学习更加深入地了解法语国家的社会文化背景。这种新颖且与时俱进的内容让学生感受并应用学习法语这门语言的实用性，从而更好激发他们的学习热情。

2.2 视觉和多媒体资源丰富

信息社会飞速发展，无线网络、移动终端设备如平板电脑、智能手机等的普及，使多媒体技术广泛应用于外语听力教学中。由于多媒体技术综合利用图片、声音和影像资料，具有贴合语言应用场景的优势，在其助力下，云课堂得以代替传统课堂，且更具直观性、多样性和趣味性。^[4]这些原版教材强调多感官学习体验，通过图文并茂的书页、多媒体资源融入——例如音频、视频、互动软件等，提升学生的学习效果和兴趣。丰富的视听觉材料不仅帮助学生更好地理解词汇语法，同时也增强了学习的参与感和互动性。这种资源的整合使得学习变得更加生动有趣，让学生对语言有更直观的理解。

2.3 循序渐进的词汇语法教学

国外法语原版教材通常根据欧洲共同语言参考框架（CEFR）进行系统划分，确保词汇和语法的教学循

序渐进, 结构清晰。例如法国原版教材 *Édito*, *L'atelier*, *Alter ego* 等。学生可以在每个学习等级明确掌握相应的知识, 这种逐步推进的方式既降低了学习难度, 又能很大程度上避免了因内容复杂而导致的挫败感。通过这种清晰的学习路径, 学生能够有效提升自身的语言能力, 增强自信心。同时, 其话题词汇分布明确, 例如 *la gastronomie*, *la alimentation*, *la santé* 等。语法层次设计循序渐进。

2.4 注重文化内容与跨文化理解

国外教材的目标不仅仅是让学生学习语言, 同时还兼具文化输出的功能, 让学生对法国文化更感兴趣, 从而将法国看做工作与继续学业的第一选择, 增强了法国在年轻人中的影响力。而这样的影响力是通过低成本的法语学习来实现的。同时开阔了学生的视野, 对文化差异有更多的包容性, 更能适应异文化的生活。

2.5 引导式教学法, 鼓励自主学习

国外教材普遍采用引导式教学法, 鼓励学生通过开放性讨论、小组互动、自主探究等方式主动参与学习过程。这提升了学生的主观能动性、人际沟通能力, 还培养了他们的批判性思维能力, 让学生在语言学习的过程中获得全面发展。

3 国内外法语教材的对比与情景分析

3.1 应试与应用的差异

我们必须承认, 国内法语学习的最终目的是应试、拿证、工作一条龙。因此, 国内教材必然优先满足应试考试, 即“分数驱动”。然而, 这种以考试为导向的教学模式侧重于理想的虚拟情景下的交流, 台词很多情况下被提前规定好, 学生读出来即可。这么做往往忽视了语言实际应用时突发的困难, 使学生在真实的语言环境中随机应变不足, 照本宣科有余。

相反, 国外教材注重语言的的实际应用能力, 不给学生设置具体的课文或者对话场景, 而是构建一个大概的环境, 具体的台词等让学生自己去填充, 无论问答都可能是超乎预料的, 很考验学生瞬时反应与语言活学活用的能力, 也可以称为“能力驱动”。如此一来, 学生在面对瞬息万变的实际交流环境时, 能更加从容也更流利地应对。当然, 也会出现初学者养成独特但不符规则的语言使用习惯的情况, 这是初学者自由发挥时所不能避免的。

3.2 学生兴趣的维持

国内教材的枯燥内容和单一反复的记忆训练教学方式使得学生容易在学习过程中失去兴趣, 而国外教材通过新颖内容、多媒体教学和引导式学习方式, 能够

更好地激发学生的学习热情, 提升学生语言学习的持久性。

3.3 文化差异与跨文化理解

国内教材文化内容的匮乏限制了学生的跨文化理解能力, 而国外教材通过丰富的文化内容, 帮助学生在语言学习的同时, 理解法语国家的文化差异, 提升其跨文化沟通能力。

4. 语言输入输出理论与口语能力提升

4.1 语言输入输出理论概述

什么是语言输入与输出理论呢? 简单来说, 该理论分为两个部分。第一是输入, 以“耳听”与“眼看”为核心, 是接收信息的能力。第二是输出, 以“嘴说”和“笔写”为核心, 是发送信息的能力。

对法语初学者而言, 大量的输入锻炼听力与阅读, 有助于培养单词、固定搭配、语法句式等的短期记忆; 而大量的输出锻炼口语与写作, 有助于将记忆转化为实际应用能力。在这期间, 大脑不断运转听说读写四种能力, 形成对应的神经元结构, 将法语知识从短期记忆到实际应用, 最终变化为长期记忆。

对国内的教学而言, 重点在于前两者的培养。但对法语人才而言, 后两者是不可或缺的。尤其是转化为长期记忆这个步骤, 必须要四种能力同时进行, 否则就会培养出瘸腿型法语“人才”, 无法满足日益增长的中法交流需求。

那我们应该怎么做呢? 可以参照以下步骤:

加强语言输入, 培养学生的跨文化意识。在语言教学中, 教师可通过创设各种情景, 加强语言输入, 帮助学生获得更多的语言信息, 加强对语言知识的理解。^[5]

4.2 口语能力的提升需求

国内法语学习者普遍存在“能读但不会说”的问题, 这算是应试教育的弊端。但反应到实际中, 会直接导致能在口语中挑大梁的法语人才的稀缺, 不符合我们让法语人才教育“做大做强”的初衷。解决方法在 4.3 中提出。

4.3 生活场景模拟的必要性

通过大量模拟生活场景, 学生能够在仿真的情境中练习口语和写作, 增强语言运用的能力以及提高学生敢于张嘴说的信心。通过大量模拟生活场景, 其不仅能够提高学生的语言表达能力, 还能帮助他们在实际交流中更流利地使用法语, 灵活迁移, 做到举一反三。

5 提出解决策略

5.1 优化教材内容, 细化等级划分

国内教材编写应更合理地参考欧标等级, 细化语

言学习阶段, 尽量确保每个阶段的内容与学生的语言水平相符, 避免内容跨度过大导致的学习困难。

5.2 增加趣味性, 提升学习体验

在教材中引入更多生活化的例子和互动性练习, 如情景对话、角色扮演、短剧表演、看图说话等。让学生通过角色扮演练习情景对话。例如: 在诊所、在车站、在邮局、在餐馆、在商店等场所。短剧表演: 学生喜欢演短剧, 因为他们可以相互帮助, 共同理解剧情, 创造一种协作的气氛。看图说话: 给学生看一些动画或幽默画, 让他们就图画的内容, 畅所欲言^[6]。情景扮演例如:

Bonjour, madame Dupuis.

-Bonjour, monsieur Delage

- Vous allez bien ?

-Très bien, merci !

-Bonne journée les enfants !

À ce soir, maman !

-Salut Manon ! Tu vas bien ?

Salut Alice ! Oui, ça va, et toi ?

-Ça va.

-Bonne soirée, au revoir !

Au revoir monsieur, à bientôt!^[7]

这样更好帮助学生将语言学习与实际生活相结合, 增强语言学习的趣味性。

5.3 融入现代文化话题

教材内容应与时俱进, 融入当代法国及其他法语国家的文化、社会现象, 帮助学生在学语言的同时了解最新的文化动态, 增加学习的实用性与时效性。

5.4 加强多媒体教学资源的运用

利用现代技术手段, 增加音频、视频等多媒体资源, 为学生提供更加多样化的学习方式, 增强学习效果, 帮助学生提高听说能力。

5.5 引入引导式教学, 培养自主学习能力

通过引导式教学, 激发学生们的自主学习能力, 鼓励他们在教师的引导下, 独立思考并解决问题, 以达到提高语言学习的综合能力。

5.6 加强口语练习与生活场景模拟

设置专门的口语练习环节, 通过生活场景模拟例如商场购物、餐馆点餐、旅游打卡、医院就诊等, 这样会更好地帮助学生在实际交流中提高口语能力, 使他们可以更加自信地运用法语交流。

5.7 法语与英语的比较教学

英语是一个混血儿语系, 一方面, 它具有西日耳曼语支共同词汇和语法特点; 另一方面, 英语词汇的 70%

以上都是舶来品, 来自拉丁语、法语等。^[8]在教学中, 找出两种语言的共性进行比较, 既能引起学生学习法语的兴趣, 又能提高教学质量及学生的学习能力, 加快他们掌握法语的速度, 可取得事半功倍的作用^[9]。目前, 由于大多数学生在初高中接受过英语教学, 因此在大学阶段, 法语初学者们多半有对应的英语基础。据语言学统计, 法语和英语词形、词义机同或相似的词汇约有 55% 左右^[9], 因此在教学中, 我们可以将法语与英语进行类比, 利用学生对英语的熟悉, 增进对法语的理解。例如: 在英语中, 存在两个相关的词汇: employer 和 employee。这两个词在结构上引人注目, 与法语的相应词汇有着紧密的联系。在法语中, emploi 意思是“工作”, 而其转化为英语后成为 employ。法语中的 employeur 指“雇主”, 在英语中则以 -er 结尾的形式 employer 来表示雇主的概念。此外, 法语的 employé (男性) 和 employée (女性) 在英语中演变为 employee, 后者自然地承载了“职员”的含义。类似的例子在法语英语语言学习中屡见不鲜, 因篇幅限制, 此处不再赘述。尽管英语中有三万多词汇来自于诺曼第法语, 且二语言有近一半的词汇有着相同或相似的词形, 但是它们之间有许多是似“是”而非“全是”的词。其书写、使用范围和色彩也不大相同。^[10]通过这些类比, 学生能够更好地利用已有的知识来理解法语, 降低学习难度。

5.8 强化法语教育中的中华文化内容

在法语教学中, 可以通过整合中国历史、文学、哲学等文化内容, 使学习者不仅学习语言本身, 还能通过法语深入了解中华文化。

以杜甫《渼陂行》一诗为例, 他在注释中解释了两个溺水者成为神灵的传说, 以及黑龙的来源。

例如:

Promenade sur le lac Meï-peï

漫游渼陂湖

Tsin-tsan et son frère se plaisent à contempler les grands spectacles de la nature;

岑参和他的兄弟喜欢观看大自然的伟大景象

Ils m'ont emmené pour faire avec eux une promenade sur le lac Meï-peï.

他们带着我在渼陂湖散步。

Le ciel é tait voilé, la terre é tait sombre; un changement subit s'é tait opéré dans la lumière du jour;

天空被遮住了, 大地是黑暗的; 在日光下发生了突然的变化。

Le vent s'élevait, et les flots bouillonnants, qui scintillaient au loin, semblaient rouler des pierres précieuses.

风在上升,冒泡的波浪在远处闪闪发光,似乎像宝石一样滚开。^[11]。

结语

国内法语教材主要满足应试需求,能够打下牢固的基础,但难以激发学生兴趣,实际应用能力,尤其是口语,有所不足。国外法语教材则更偏重于自由发挥,拥有更出色的教材设计和文化输出能力,但国内初学者在基础尚未牢靠前自由发挥很可能会养成错误的语言习惯。

综上所述,国内法语教材在保持现有优势的基础上,要学习国外原版教材的编写经验,利用图片、情景交际、风险应对等手段加强法语人才实际应用能力。

总结来说,随着中法交流的日益频繁,法语的学习将越来越重要。希望本论文能够为法语教学的发展提供一些有益的参考,为国家贡献更多的法语人才。

参考文献

- [1] 高洁.情境交际教学法在法语教学中的应用研究[J].新课程教学(电子版),2024,(05):50-52.
- [2] 图 1: 法国马赛国际学院.欧洲统一语言参考标准解析[EB/OL][2024-10-23]<http://www.eimarseille.cn/fa-guo-ou+zhou+tong+yi+yu+yan+can+kao+biao+zhun+jie+xi-64.html>
- [3] 辛顺民.浅谈英语学习兴趣的激发与培养[J].东方企业文化,2010,(15):237.

- [4] 周昱.TV5 视频在法语视听云课堂教学中的运用[J].互联网周刊,2023,(22):93-95.
- [5] 高洁.情景交际教学法应用于高校法语教学的路径探析[J].大学,2024,(08):103-106.
- [6] 杨平.中学英语教学中听说环境的创设[J].云南教育(中学教师),2007,(06):36-37.
- [7] Marion Alcaraz ,Céline Braud ,Aurélien Calvez , Guillaume Cornuau , Anne Jacob , Cécile Pinson (DELF) ,Sandrine Vidal.Édito Méthode de français[M]. Paris:didier,2018.13
- [8] 袁徽.英语和法语形容词比较研究及对教学的启示[J].安徽文学(下半月),2012,(07):144-145+158.
- [9] 赵乐宏.法语英语比较教学的可行性[J].辽宁教育学院学报, 1994,(04):76-78.DOI:10.13972/j.cnki.cn21-1500/g4.1994.04.032.
- [10] 吴永利.英语比较语法及其在法语二外教学中的应用[J].淮阴工学院学报,2001,(04):59-61.
- [11] 爱蒂.盛唐诗歌在法国的翻译、流传、演变研究[D].广西大学,2022.DOI:10.27034/d.cnki.ggxju.2022.000386.

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS